



North Carolina
Department of Health and Human Services
Division of Medical Assistance
Recipient Services EIS

1985 Umstead Drive – 2512 Mail Service Center - Raleigh, N.C. 27699-2512
Courier Number 56-20-06

James B. Hunt, Jr., Governor
H. David Bruton, M.D., Secretary

Paul R. Perruzzi, Director

December 15, 2000

Re: Spanish Translation Sheet

Dear County Directors of Social Services:

In an effort to assist counties with applications from Spanish speaking clients, the Latino Work Group, a sub-group of the Statewide Outreach Committee on Health Check/NC Health Choice for Children, has developed a list of commonly used Spanish terms. The Division of Medical Assistance is making this Spanish Translation Sheet available to the counties. The sheet is attached.

The Spanish Translation Sheet is written for specific questions on the DMA-5063 Health Check/NC Health Choice Application. The numbers you see on the Spanish Translation Sheet correspond to the numbers on the DMA-5063.

We hope you find this Spanish Translation Sheet helpful in your work with applications you receive from Spanish speaking clients. If you have any questions, please contact your Medicaid Program Representative.

Paul R. Perruzzi

PRP:rab

Attachment

Health Check/NC Health Choice Application Spanish Translation Sheet

Developed by the Latino Work Group, a Sub-group of the Statewide Outreach Committee on Health Check/NC Health Choice

2. Children's Names and Parent/Caretaker: Relationship to the Head of Household

Madre	-	Mother	Abuela	-	Grandmother
Padre	-	Father	Abuelo	-	Grandfather
Madrastra	-	Stepmother	Primo/a	-	Cousin
Padrastra	-	Stepfather	Sobrina	-	Niece
Tía	-	Aunt	Sobrino	-	Nephew
Tío	-	Uncle	Hijo	-	Son
			Hija	-	Daughter

4. If yes, why?

Esposo o Esposa perdió el trabajo	-	Husband or wife lost job
No pagamos (pagué) el pago mensual	-	Did not pay monthly payment
Nos mudamos	-	We moved
Fui botado del trabajo	-	I was fired
Se terminó el trabajo	-	I was laid-off
Cambié de trabajo	-	I changed jobs

6. Reason for absence

Trabajo	-	Work
Visitando familia	-	Visiting Family
Cárcel/prisión	-	Jail/Prison
Hospital	-	Hospital

When do you expect them back?

Un/una	-	One	Días	-	Days
Dos	-	Two	Semanas	-	Weeks
Tres	-	Three	Meses	-	Months
Cuatro	-	Four	Años	-	Years
Cinco	-	Five			
Seis	-	Six			

7. How often are you paid?

Semanal (por semana)-	Weekly
Por Quincena	- Biweekly
Mensual (por mes)	- Monthly
Al año	- Yearly
Por día	- Daily
Al terminar el contrato/labor	When I finish my contract/job

7. Has anyone in the home lost a job recently? When?

Hace _____ días	-	_____ days ago
Hace _____ semanas	-	_____ weeks ago
Hace _____ meses	-	_____ months ago
Hace _____ años	-	_____ years ago

8. How often is it received?

Semanal (por semana)-		Weekly
Por Quincena	-	Biweekly
Mensual (por mes)	-	Monthly
Al año	-	Yearly

9. How often?

Por hora	-	Hourly
Diario/diariamente	-	Daily
Semanal (por semana)-		Weekly
Por Quincena	-	Biweekly
Mensual (por mes)	-	Monthly
Al año	-	Yearly

10. Relationship

Mi	-	My
Ex	-	Ex
Esposo	-	Husband
Esposa	-	Wife
Marido	-	Live-in partner (male and female)
Novio	-	Boyfriend
Novia	-	Girlfriend
Mujer	-	Lady/Girlfriend
Hombre	-	Man/Boyfriend
Abuelo/Abuela	-	Grandparent
Nieto	-	Grandson
Nieta	-	Grandmother
Mamá/madre	-	Mom/mother
Papá/padre	-	Dad/father
Madrastra	-	Stepmother
Padrastro	-	Stepfather
Hijo	-	Son
Hija	-	Daughter
Hijastro	-	Stepchild

18. How Often

Semanal (por semana)-		Weekly
Por Quincena	-	Biweekly
Mensual (por mes)	-	Monthly
Al año	-	Yearly